

(定訳)
海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ
定ムル條約(※)

大正九年七月九日ゼノアで採択
大正一〇年九月二七日効力発生

大正一三年四月一四日批准

大正一三年六月七日批准登録

大正一三年六月七日効力発生

大正一三年八月六日公布(条約第七号)

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ千九百二十年六月十五日「ゼノア」ニ招集セラレ

右「ゼノア」總會ノ會議事項ノ第三項目タル「客年十一月華盛頓ニ於テ採擇セラレタル十四歳未満ノ兒童ノ使用ヲ禁止スル條約ノ海員ニ對スル適用」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

CONVENTION FIXING THE MINIMUM
AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN
TO EMPLOYMENT AT SEA

Adopted at Genoa, July 9, 1920
Entered into force, September 27, 1921

Ratified, April 14, 1924

Ratification registered, June 7, 1924

Entered into force, June 7, 1924

Promulgated, August 6, 1924

The General Conference of the International Labour
Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing
Body of the International Labour Office, on the 15th day
of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "Application to seamen of the Convention adopted at Washington last November prohibiting the employment of children under 14 years of age", which is the third item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約、千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約、千九百十九年十一月二十七日ノ「ヌイイー」條約及千九百二十年六月四日ノ「グラン、トリアノン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ニ於テ「船舶」ト稱スルハ其ノ公有タルト私有タルトヲ問ハス海洋航行ニ從事スル各種ノ船舶舟艇ヲ總テ包含ス但シ軍艦ハ之ヲ除ク

船舶の定義

第二條

十四才未満の兒童の使用禁止

十四歳未満ノ兒童ハ同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ使用スル船舶ヲ除クノ外船舶ニ於テ使用セラレ又ハ勞働スルコトヲ得ス

第三條

例外

第二條ノ規定ハ學校船又ハ練習船ニ於ケル兒童ノ爲ス

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

ARTICLE 2.

Children under the age of fourteen years shall not be employed or work on vessels, other than vessels upon which only members of the same family are employed.

ARTICLE 3.

The provisions of Article 2 shall not apply to work done

労働ニ之ヲ適用セス但シ此ノ種ノ労働ハ公ノ機關ノ承認ヲ得且其ノ監督ヲ受クヘキモノトス

第四條

十六才未満の者に於て本條約ノ規定ノ實行ヲ容易ナラシムル爲各船長ハ其ノ船舶ニ於テ使用スル十六歳未満ノ一切ノ者及其ノ出生ノ日ヲ記載シタル帳簿又ハ海員名簿ヲ備附クルコトヲ要ス

第五條

非本土土地
域
用
本條約ヲ批准スル國際労働機關ノ各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

- (イ) 其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト
 - (ロ) 其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト
- 各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際労働事務局ニ通告スヘシ

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ARTICLE 4.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

ARTICLE 5.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

- (a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

第六條

批准登録

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約、千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約、千九百十九年十一月二十七日ノ「ヌイイー」條約及千九百二十年六月四日ノ「グラントリアノン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

第七條

批准登録
の通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

第八條

効力發生

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ効力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スルモノトス

Article 6.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 7.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 8.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary-General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come

into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ARTICLE 9.

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 10.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 11.

At least once in ten years, the Governing body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and

批准国の
実施義務

第九條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十二年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス尤モ第八條ノ規定ニ從フモノトス

廢棄

第十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

理事會の
職務

第十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

ヤヲ審議スヘシ

第十二條

正文
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文ト
ス

一八〇二

shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 12.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

CONVENTION FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME

Adoptée à Gênes, le 9 juillet 1920

Entrée en vigueur le 27 septembre 1921

Ratifiée le 14 avril 1924

Ratification enregistrée le 7 juin 1924

Entrée en vigueur le 7 juin 1924

Promulguée le 6 août 1924

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,
Convoquée à Gênes par le Conseil d'Adminis-

tration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux "Conditions d'application aux marins de la Convention faite à Washington en novembre dernier à l'effet d'interdire l'admission au travail des enfants âgés de moins de 14 ans," question formant le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,
adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Tra-

l'autorité publique.

ARTICLE 4.

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

ARTICLE 5.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

(a) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales ;

(b) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau Inter-

vail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920 :

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "navire" doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

ARTICLE 2.

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés au travail à bord de navires, autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

ARTICLE 3.

Les dispositions de l'Article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les *bateaux-écoles*, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par

national du Travail sa décision en ce qui concerne chacun de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 6.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membre de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 8.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 9.

Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer à ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 10.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après

avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 11

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera

s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 12

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

締約国一覽表 (昭和三二、七、一調)

国名	批准 寄託の日	適用地域
アルゼンティ ン	一九三三、一、三〇	
オーストラリ ア	一九三五、六、二八	
ベルギー	一九三五、二、二	
ブラジル	一九三六、六、八	
ブルガリア	一九三三、三、二六	
カナダ	一九三六、三、三	
セイロン	一九五〇、九、二	

チリ	一九三五、一〇、一八	
中国	一九三六、三、二	
コロンビア	一九三三、六、二〇	
キューバ	一九二八、八、六	
デンマーク	一九二四、五、二	植民地の一部
ドミニカ	一九三三、二、四	
フィンランド	一九二五、一〇、一〇	
ドイツ	一九二九、六、二	
ギリシャ	一九二五、三、二六	
ハンガリー	一九二八、三、一	

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

アイルランド	一九三、九、四		
イタリヤ	一九三、七、一四		殖民地の一
日本国	一九四、六、七		
ルクセンブル	一九八、四、二六		
ニカラガア	一九四、四、三		
ノールウェー	一九七、一〇、七		
ポーランド	一九四、六、二		

ルーマニア	一九三、五、八		
スペイン	一九四、六、二〇		
スウェーデン	一九三、九、二七		
連合王国	一九三、七、二四		
ヴェネズエラ	一九四、二、二〇		
ユーゴスラ	一九七、四、一		